

Will Durant
**The Story of
Civilization**

㊟ 史明文界世

響餘之革改教宗

編主部譯編獅幼

世界文明史 (*The Story of Civilization*) 之二十：

宗教改革之餘響

(*The Reformation: The Strangers in the Gate, Behind
the Scenes & The Counter Reformation, 1957*)

威爾杜蘭 (*Will Durant*) 原著
幼獅翻譯中心編譯



幼獅翻譯中心主編

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十六年九月

總經銷：幼獅文化事業公司
臺北市延平南路七十一號
臺北市漢中街一十五號
郵政劃撥帳號二七三號
印刷廠：裕永印刷廠
定價：平裝110元 精裝140元

譯序

本卷宗教改革原著分五篇，中譯則分三冊出版，並分別署爲：

世界文明史之十八：從威克利夫到路德（亦即原著之第一部分）。

世界文明史之十九：宗教改革（亦即原著之第二部分）。

世界文明史之二十：宗教改革之餘響（包括原著第三部分「門口的異教徒」，第四部分「幕後」，第五部分「相對的宗教改革」以及本卷之「結語」）。

參加本卷翻譯工作的有：黎登鑫、賀耀華、林清修、鄭振煌、洪傳田、張平男、陳辰夫、陳君毅、張良佐諸先生；高俊一先生、唐桂芳、劉元陵小姐負責原稿與原文對照校讀；沈麗卿、巢嘉滿、林澄如同學負責編製索引；周先俐與楊遠薰兩位小姐負責校對，併此誌謝。

張身華謹誌

中華民國六十五年十二月

原序（致讀者）

本卷定名為「宗教改革」（The Reformation），讀者定會覺察到並不十分恰當。正確的名稱應是：「一三〇〇年到一五六四年前後，意大利以外的歐洲文明史，包括意大利的宗教史，兼及歐洲、非洲、西亞的回教和猶太教的文明」。書名何以如此冗長呢？因為文明史第四卷信仰的時代，祇將歐洲史敘述到一三〇〇年為止，而第五卷文藝復興，則又限於一三〇四年到一五七六年的意大利本土，也未述及意大利對宗教改革的反響。所以本卷必須從一三〇〇年開始敘述起，讀者只要讀到三分之一的篇幅時，即欣然發現路德登場。不過，我們都會私心同意，宗教改革真正開始於十四世時的約翰·威克利夫（John Wycliff），和巴伐利亞的路意士（Louis of Bavaria），由十五世紀時的約翰胡斯（John Huss）推波助瀾，而到達十六世紀，在幽莽的修道士威田堡（Wittenberg）手中始大放異彩。興趣祇在宗教改革的讀者，可略去第三、四、五、六和第九、十各章，也無影響。

不過宗教改革為本卷中心論題，卻並非唯一之主題。我們以宗教的一般概念，其對靈魂和團體的功能，以及路德以前兩個世紀中，羅馬天主教廷的狀況和問題為開始。我們要觀察一下一三七六年——八二年時的英格蘭，一三二〇年——四七年時的日耳曼，和一四〇二年——八五年時的波希米亞情形，以詳述路德派宗教改革的觀念和衝突；當我們敘述時，我們會注意到，以共產主義為理想的社會革命，如何與宗教變革攜手並進的狀況。我們對吉朋論君士坦丁堡的陷落一章也略表同感；同時我

們也想弄清楚土耳其人向維也納進軍，如何而竟使一個人立即與一個帝王又兼教皇的人公然作對。我們對伊拉斯莫斯爲教廷和平地自我改造所作的努力也頗表同情。我們也要研究路德到來前夕的日耳曼情況，也許可以從而瞭解，他的到來是何以不可避免了。在第二冊中，將以宗教改革爲主，日耳曼的路德和米朗克萊；瑞士的茲文利和喀爾文，英國的亨利第八，蘇格蘭的諾克斯，和瑞典的格斯道佛。瓦薩等活動情形，並順便瀏覽一下法蘭西斯一世和查理五世間的長期鬭爭；而在那個驚天動地的半個世紀（一五一七年——一六四年）中，歐洲人其他方面生活的情形，爲了讓這幕宗教改革的好戲一一展露而無停滯，就只好後延了。第三冊中的「門口的異教徒」(The Strangers in the gate)一篇，敘述俄國人，伊凡家族和東正教；伊斯蘭教及其挑戰性的教義、文化和權力；以及猶太人在基督教國度中尋求基督徒的努力。次篇「幕後」(Behind the Scence)乃研究路德時代、歐洲的法律，經濟、道德、習俗、藝術、音樂，以及文學、科學和哲學的情形。下篇我們想從受害的教廷觀點，來看宗教改革而作一「神往實驗」(experiment of empathy)；我們對於教廷在暴風雨摧殘下的寧靜膽識，不由不敬佩。在「結語」中，我們則試以現代史和現代思潮的觀點，來看文藝復興，宗教改革，天主教義以及啓蒙運動。

因爲要寫的每一個字，幾乎都可能引起爭論、或是顧忌，所以這是一個既神往，卻又困難的題目。雖然我知道，一個人的過去會使其帶有色眼光，也知道沒有什麼事如公正一般的煩人了，但我仍力求公正。讀者須知，我在天主教氣氛濃郁的環境中長大，對虔誠的教區牧師，飽學的耶穌會教士，以及對我懵懂的青年時期，曾如此容忍的仁慈修女們，保有感激之情；但是，讀者也應注意，我在莊

那桑·C·戴、威廉姆·阿丹姆斯·布朗、亨利·斯洛安·柯芬、和文德蒙·傑夫等堅忍卓傑的新教徒主持的長老會中，從事十三年佈道工作，從中也獲不少教益；在那所長老會教堂中，我最虔誠的聽衆很多是猶太人，他們對接受教育的饑渴，使我對這個民族有新的洞識。這並不是說我的偏見會少於任何人而求諒；而是同情深具熱誠求知的人所追求的一切教義，即使依據理性，他們所追求的是不實的信念，須知我們都是在黑暗中摸索陽光的人。關於最後歸宿問題，我知道我並不比一般無知的少年知道得更多。

我感謝亞洲研究所創辦人，阿賽·歐普漢·鮑比博士，就伊斯蘭教幾章上所作的某些修正；美洲猶太神學研習會的格遜·柯亨，審閱有關猶太人的幾頁篇幅；我友洛杉磯的哈瑞·考夫曼校訂有關音樂的部份；以及我妻在我們共同合作的這卷書上，對每一部份所作的不斷幫助和闡明性的評論。

倘若作者要歇手的話，寫完第七卷「理性的時代」即將結束，該卷問世，也許是五年以後的事，內容將寫至拿破崙時代爲止。那時，我們就會鞠躬下臺。我們深深地感謝手中捧着這幾卷沈重的書的讀者，原諒我們嘗試從過去解開現代的謎題中，所犯的無數錯誤。因爲現在即是過去裝上底片準備拍攝下來的事物，而過去乃是現在爲了瞭解而洗出底片的紀錄。

附引用本書時幾點注意事項：

- 一、生、死日期通常都於內文中省略，但附誌於索引中。
- 二、內文中所引述或提及的各作者之宗教觀點，在附錄參考書目中，於作者之後分別以大寫字母C、J、P、或R，表示天主教、猶太教，新教或理性主義者。

三、文中引文用小一號字體表示之，是爲學者方便而不是爲一般讀者。

四、爲使本卷成爲一獨立單元，前卷從「文藝復興」中，引述數節宗教改革前之教廷史，作爲首章的綜論。

五、藝術品所在地，在內文中未作說明時，皆可在藝術家名字之索引中找到。下述城市名稱，通常指該城之主要藝廊，如：

阿姆斯特丹——里幾克斯博物館 (Rijksmuseum)

奧古斯堡——格瑪德畫院 (Gemäldegalerie)

巴塞隆納——卡特蘭藝術博物館 (Museum of Catalan Art)

巴塞爾 (Basel)——公衆美術館 (Öffentliche Kunstsammlung)

柏加摩 (Bergams)——卡拉拉研究院 (Accademia Carrara)

柏林 (Berlin)——凱薩·腓特烈博物館 (Kaiser-Friedrich Museum)

不來梅 (Bremen)——美術廳 (Kunsthalle)

布魯塞爾 (Brussel)——博物館

布達佩斯 (Budapest)——精美藝品博物館

芝加哥 (Chicago)——藝術院 (Art Institute)

辛辛那提 (Cincinnati)——藝術博物館 (Art Museum)

克利夫蘭 (Cleveland)——藝術博物館 (Museum of Art)

科耳馬 (Colmar) —— 烏特林登博物館 (Museum Unterlinden)
科倫 (Cologne) —— 瓦拉夫·理查博物館 (Wallraf Richards Museum)
哥本哈根 (Copenhagen) —— 斯塔頓美術博物館 (Statens Museum for Kunst)
底特律 (Detroit) —— 藝術院 (Institute of Art)
法蘭克福 (Frankfurt) —— 市立美術學院
日內瓦 (Geneva) —— 藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)
海牙 (Hague) —— 摩利蘇斯館 (Mauritshuis)
列寧格勒 (Leningrad) —— 珍藏館 (Hermitage)
里斯本 (Lisbon) —— 國家博物館 (National Museum)
倫敦 —— 國家畫廊 (National Gallery)
馬德里 —— 波拉多畫廊 (Prado)
米蘭 —— 布瑞拉畫廊 (Brera)
明尼亞波利斯 (Minneapolis) —— 藝術院 (Institute of Arts)
慕尼黑 —— 美術院 (Hans der Kunst)
那不勒斯 (Naples) —— 國家博物館 (Museo Nazionale)
紐約 —— 大都會藝術博物館。
紐倫堡 (Nuremberg) —— 德國國家博物館 (Germanische National Museum)

布拉格 (Prague) —— 國家畫廊 (State Gallery)

費城 —— 詹生收藏中心 (Johnson Collection)

聖地牙哥 (San Diego) —— 精美藝品畫廊

斯德哥爾摩 (Stockholm) —— 國家博物館 (National Museum)

托利多 (Toledo) —— 藝術博物館

維也那 (Vienna) —— 藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)

華盛頓 —— 國家畫廊

烏斯特 (Worcester) —— 藝術博物館

佛羅倫斯有二個藝廊，照羅馬的 Borghese 和 Galleria Nazionale 藝廊之分法，分以 Uffizi 或 Pitti 兩名字來區別。

六、本卷中將十四、十五世紀時的貨幣單位：Crown, livre, florin, ducat 以相當於一九五四年美金二五元計算。法郎和先令相當於美金五元計算；馬克爲六元六角七分、英鎊爲一〇〇元，以及 ecu 爲美金一五元計算。這些都是大致的估計，而通貨不斷貶值，仍不免有問題。我們要指出，一三九〇年時，一個牛津學生的每週膳宿費用爲兩先令；一四二四年聖女貞德一匹馬的花費是十六法郎，一四六〇年時，達文西的父親的一名侍婢之年金爲八 florins。

威爾·杜蘭

一九五七年五月十二日於洛杉磯

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在的一本名叫轉變的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裏，於一九一一到一九一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書作準

備；因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的遺產提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五部文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六部宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七部理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十部盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之二十：宗教改革之餘響

目 錄

第一部份：門口的異教徒（公元一三〇〇—一五六六年）

第一章 俄羅斯的統一（一三〇〇—一五八四年）

第一節 俄羅斯民族……………一

第二節 莫斯科的親王……………六

第三節 恐怖者伊凡……………一一

第二章 回教徒的天賦（一二五八—一五二〇年）

第一節 波斯的伊兒汗國……………二七

第二節 哈非茲……………三一

第三節 帖木兒……………四〇

第四節 瑪姆拉克人……………四九

第五節 鄂圖曼人·····	五二
---------------	----

第六節 回教徒的文學·····	五八
-----------------	----

第七節 亞洲回教國家的藝術·····	六四
--------------------	----

第八節 回教徒的思想·····	七一
-----------------	----

第三章 蘇利曼大帝(一五二〇—一五六六年)

第一節 非洲的回教·····	八一
----------------	----

第二節 Safavid 王朝的波斯·····	八六
------------------------	----

第三節 蘇利曼大帝與西方·····	九三
-------------------	----

第四節 鄂圖曼帝國的文明·····	九九
-------------------	----

一、政府·····	一〇〇
-----------	-----

二、道德·····	一〇五
-----------	-----

三、文學與藝術·····	一〇九
--------------	-----

第五節 蘇利曼這個人·····	一一三
-----------------	-----

第四章 猶太人(一三〇〇—一五六四年)

第一節 流浪者·····	一一九
--------------	-----

第二節 受拷刑·····	一二九
--------------	-----

第三節	第二次流徙·····	一四〇
第四節	倖存的技巧·····	一四五
第五節	猶太人的思想·····	一五一

第二部份：幕後（公元一五一七——一五六四年）

第五章 人民的生活（一五一七——一五六四年）

第一節	經濟·····	一六一
第二節	法律·····	一六九
第三節	道德·····	一七三
第四節	禮俗·····	一八三

第六章 音樂（一三〇〇——一五六四年）

第一節	樂器·····	一八九
第二節	法蘭西斯人在音樂上的成就·····	一九二
第三節	音樂與宗教改革·····	一九九
第四節	聖樂作曲家帕勒斯特里納·····	二〇一

第七章 拉伯雷時代的文學(一五一七—一五六四年)

第一節 關於書籍印製·····	二〇七
第二節 學校·····	二一〇
第三節 學者·····	二一八
第四節 法國的文藝復興·····	二二一
第五節 拉伯雷·····	二二五
(一) 拉伯雷小傳·····	二二五
(二) 巨人加爾剛圖亞·····	二三〇
(三) 邦達格魯埃·····	二三四
(四) 國王的弄臣·····	二三八
第六節 龍沙與七星詩社·····	二四三
第七節 韋艾特與薩里·····	二四八
第八節 漢斯·沙韋克·····	二五一
第九節 伊伯利亞半島的詩人·····	二五五

第八章 霍爾班時代的藝術(一五一七—一五六四年)